

の国際機関又は地域の機関に対して融資を行なう場合には、個々の加盟国が反対しないことを確認することを要しない。

(f) 協会は、協会が融資した資金が特定の一又は二以上の加盟国の領域内で消費されなければならないという条件を課してはならない。この規定は、協会がこの協定の諸規定に従つて課される資金の使用に関する制限（協会と供給国との間の合意に従つて補足資金に課される制限を含む）に従うことを妨げるものではない。

(g) 協会は、融資した資金が、節約、能率及び競争的な国際貿易の点を適当に留意した上、政治的その他の経済外の影響又は考慮を顧慮することなく、その融資が行なわれた目的のためにのみ使用されることを確保するための措置を執るものとする。

(h) 融資業務に基づいて供給される資金は、事業計画に関連して実際に生じた費用に充てるためのみ、受入人に対して提供されるものとする。

that it shall not be necessary for the Association to assure itself that individual members do not object in the case of financing provided to a public international or regional organization.

(f) The Association shall impose no conditions that the proceeds of its financing shall be spent in the territories of any particular member or members. The foregoing shall not preclude the Association from complying with any restrictions on the use of funds imposed in accordance with the provisions of these Articles, including restrictions attached to supplementary resources pursuant to agreement between the Association and the contributor.

(g) The Association shall make arrangements to ensure that the proceeds of any financing are used only for the purposes for which the financing was provided, with due attention to considerations of economy, efficiency and competitive international trade and without regard to political or other non-economic influences or considerations.

(h) Funds to be provided under any financing operation shall be made available to the recipient only to meet expenses in connection with the project as they are actually incurred.

融資の形式及び条件の条

第二項 融資の形式及び条件

(a) 協会が行なう融資は、貸付けの形式をとる。もつとも、協会は、次のいずれかの資金から他の融資を行なうことができる。

(i) 第三条第一項の規定に従つて出資された資金及びその資金から元本、利子又は他の手数料として生じた資金。ただし、当該出資の承認によりこのような融資が明らかに定められている場合に限る。

(ii) 特別の場合には、協会に供給された補足資金及びその資金から元本、利子又は他の手数料として生じた資金。ただし、当該資金が供給された取極によりこのような融資が明らかに承認されている場合に限る。

(b) (a)の規定に従うことを条件として、協会は、関係地域の経済の状態及び見通し並びに事業計画の性質及び需要を考慮して、協会が適当と認める形式及び条件で融資を行なうことができる。

(c) 協会は、加盟国、加盟国に含まれる領域の政府、それらの政治的下部機構、加盟国の領域内の公私

SECTION 2. *Form and Terms of Financing*

(a) Financing by the Association shall take the form of loans. The Association may, however, provide other financing, either

(i) out of funds subscribed pursuant to Article III, Section 1, and funds derived therefrom as principal, interest or other charges, if the authorization for such subscriptions expressly provides for such financing;

or

(ii) in special circumstances, out of supplementary resources furnished to the Association, and funds derived therefrom as principal, interest or other charges, if the arrangements under which such resources are furnished expressly authorize such financing.

(b) Subject to the foregoing paragraph, the Association may provide financing in such forms and on such terms as it may deem appropriate, having regard to the economic position and prospects of the area or areas concerned and to the nature and requirements of the project.

(c) The Association may provide financing to a member, the government of a territory included

の団体又は公の国際機関若しくは地域的機関に融資を行なうことができる。

(d) 協会は、加盟国以外の団体に貸付けを行なうときは、その裁量により、政府又はその他の適当な保証を要求することができる。

(e) 協会は、特別の場合において、現地の費用のために外国為替を提供することができる。

融資条件 の修正

第三項 融資条件の修正

協会は、関係加盟国の財政及び経済の状態及び見通しを含む関係のあるすべての状況に照らして適当と認める場合及びその限度において、かつ、自己が決定する条件に従い、協会の融資が行なわれた条件の緩和その他の修正に同意することができる。

第四項 開発援助を提供する他の国際機関及び加盟国との協力

協会は、世界の低開発地域に対し資金上及び技術上の援助を提供する公の国際機関及び加盟国と協力するものとする。

(条113・経八)

within the Association's membership, a political subdivision of any of the foregoing, a public or private entity in the territories of a member or members, or to a public international or regional organization.

(d) In the case of a loan an entity other than a member, the Association may, in its discretion, require a suitable governmental or other guarantee or guarantors.

(e) The Association, in special cases, may make foreign exchange available for local expenditures.

SECTION 3. *Modifications of Terms of Financing*

The Association may, when and to the extent it deems appropriate in the light of all relevant circumstances, including the financial and economic situation and prospects of the member concerned, and on such conditions as it may determine, agree to a relaxation or other modification of the terms on which any of its financing shall have been provided.

SECTION 4. *Cooperation with Other International*

Organizations and Members Providing Development Assistance

The Association shall cooperate with those public international organizations and members which provide financial and technical assistance to the less-

開発援助
を提供す
る他の国
際機関及
び加盟国
との協力

雑業務

第五項 雑業務

この協定中に別に明記する業務のほか、協会は、次のことを行なうことができる。

- (i) 借入れが表示されている通貨が属する加盟国の同意を得て資金を借り入れること。
- (ii) 協会が投資した証券の売却を容易にするためその証券を保証すること。
- (iii) 協会が発行し若しくは保証した証券又は協会が投資した証券を売買すること。
- (iv) 特別の場合には、この協定の規定に矛盾しない目的のために他の資金源から行なわれる貸付けを保証すること。
- (v) いずれかの加盟国の要請に基づいて技術援助及び助言を与えること。
- (vi) 協会の目的を促進するため必要な又は望ましい他の権限で、協会の業務に付随するものを使用すること。

政治活動の禁止

第六項 政治活動の禁止

協会及びその役員は、加盟国の政治問題に干渉してはならず、また、決定をするに当たっては、関係加盟国の政治的性格によつて影響されてはならない。その決定は、経済上の考慮のみに基づくことが

developed areas of the world.

SECTION 5. *Miscellaneous operations*

In addition to the operations specified elsewhere in this Agreement, the Association may:

- (i) borrow funds with the approval of the member in whose currency the loan is denominated;
- (ii) guarantee securities in which it has invested in order to facilitate their sale;
- (iii) buy and sell securities it has issued or guaranteed or in which it has invested;
- (iv) in special cases, guarantee loans from other sources for purposes not inconsistent with the provisions of these Articles;
- (v) provide technical assistance and advisory services at the request of a member; and
- (vi) exercise such other powers incidental to its operations as shall be necessary or desirable in furtherance of its purposes.

SECTION 6. *Political Activity Prohibited*

The Association and its officers shall not interfere in the political affairs of any member; nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member or members concerned. Only

適切であり、これらの経済上の考慮は、この協定に掲げる目的を達成するため、公平に比較衡量を加えられるものとする。

第六条 組織及び運営

組織及び
運営
協会の機
構

第一項 協会の機構
協会に、総務会、理事会、総裁並びに協会が定める任務を遂行するためのその他の役員及び職員を置く。

総務会

第二項 総務会

(a) 協会のすべての権限は、総務会に属する。

(b) 銀行の加盟国で協会の加盟国でもあるものによつて任命された銀行の総務及び総務代理は、職権上それぞれ協会の総務及び総務代理となる。総務代理は、総務が不在である場合を除くほか、投票を行なうことができない。銀行の総務会の議長は、その職権上協会の総務会の議長となる。ただし、銀行の総務会の議長が協会の加盟国でない国を代表しているときは、総務会は、総務のうちの一人を総務会の議長に選定する。総務又は総務代理は、自己を任命した加盟国が協会の加盟国でなくなつ

国際開発協会協定

(条二三・経八)

economic considerations shall be relevant to their decisions, and these considerations shall be weighed impartially in order to achieve the purposes stated in this Agreement.

ARTICLE VI

Organization and Management

SECTION 1. Structure of the Association

The Association shall have a Board of Governors, Executive Directors, a President and such other officers and staff to perform such duties as the Association may determine.

SECTION 2. Board of Governors

(a) All the powers of the Association shall be vested in the Board of Governors.

(b) Each Governor and Alternate Governor of the Bank appointed by a member of the Bank which is also a member of the Association shall *ex officio* be a Governor and Alternate Governor, respectively, of the Association. No Alternate Governor may vote except in the absence of his principal. The Chairman of the Board of Governors of the Bank shall *ex officio* be Chairman of the Board of Governors of the Association except that if the Chairman of the Board of Governors of the Bank shall represent a state

たときは、退任するものとする。

(c) 総務会は、次の権限を除くほか、その権限を行使することを理事会に委任することができる。

(i) 新加盟国の加盟を承認し、及びその加盟の条件を決定する権限

(ii) 追加出資を承認し、及びこれに関する条件を決定する権限

(iii) 加盟国の資格停止を行なう権限

(iv) 理事会が行なつたこの協定の解釈に関する異議の申立てについて決定をする権限

(v) 第七項の規定に従つて他の国際機関と協力するための取極（暫定的及び事務的性質の非公式取極を除く）を行なう権限

(vi) 協会の業務を永久的に停止すること及びその資産を分配することを決定する権限

which is not a member of the Association, then the Board of Governors shall select one of the Governors as Chairman of the Board of Governors. Any Governor or Alternate Governor shall cease to hold office if the member by which he was appointed shall cease to be a member of the Association.

(c) The Board of Governors may delegate to the Executive Directors authority to exercise any of its powers, except the power to:

(i) admit new members and determine the conditions of their admission;

(ii) authorize additional subscriptions and determine the terms and conditions relating thereto;

(iii) suspend a member;

(iv) decide appeals from interpretations of this Agreement given by the Executive Directors;

(v) make arrangements pursuant to Section 7 of this Article to cooperate with other international organizations (other than informal arrangements of a temporary and administrative character);

(vi) decide to suspend permanently the operations of the Association and to distribute its

assets;

(vii) determine the distribution of the Association's net income pursuant to Section 12 of this Article; and

(viii) approve proposed amendments to this Agreement.

(d) The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board of Governors or called by the Executive Directors.

(e) The annual meeting of the Board of Governors shall be held in conjunction with the annual meeting of the Board of Governors of the Bank.

(f) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be a majority of the Governors, exercising not less than two-thirds of the total voting power.

(g) The Association may by regulation establish a procedure whereby the Executive Directors may obtain a vote of the Governors on a specific question without calling a meeting of the Board of Governors.

(h) The Board of Governors, and the Executive Directors to the extent authorized, may adopt such rules and regulations as may be necessary or ap-

(四) 第十二項の規定に従つて協会の純益の分配を決定する権限

(四) この協定の改正を承認する権限

(d) 総務会は、年次会合のほか、総務会が定め、又は理事会が招集する会合を行なう。

(e) 総務会の年次会合は、銀行の総務会の年次会合とともに行なう。

(f) 総務会のすべての会合の定足数は、総務の過半数であつてその行使する投票権数が総投票権数の三分の二以上であるものとする。

(g) 協会は、規則を設けることにより、理事会が総務会の会合を招集することなしに特定の問題に關して総務の表決をとる手続を定めることができる。

(h) 総務会及び、権限を与えられた範囲内で、理事会は、協会の業務を運営するため必要な又は適当な規則を採択することができる。

- (i) 総務及び総務代理は、その資格においては、協会から報酬を受けないものとする。

投票

第三項 投票

- (a) 各原加盟国は、その当初出資については、五〇〇票にその当初出資の額五、〇〇〇ドルごとに一票を加えた票数を有する。原加盟国の当初出資以外の出資には、総務会が第二条第一項(b)又は第三条第一項(b)及び(c)の規定に従つて定める投票権を伴う。第二条第一項(b)による出資及び第三条第一項による追加出資以外の資金追加には、投票権を伴わない。

- (b) 別段の規定がある場合を除くほか、協会が決定すべき事項は、投票の過半数によつて決定する。

理事会

第四項 理事会

- (a) 理事会は、協会の一般的業務を運営する責任を有し、このため、この協定によつて付与され、又は総務会から委任されたすべての権限を行使する。

appropriate to conduct the business of the Association.

- (i) Governors and Alternate Governors shall serve as such without compensation from the Association.

SECTION 3. Voting

- (a) Each original member shall, in respect of its initial subscription, have 500 votes plus one additional vote for each \$5,000 of its initial subscription. Subscriptions other than initial subscriptions of original members shall carry such voting rights as the Board of Governors shall determine pursuant to the provisions of Article II, Section 1(b) or Article III, Section 1(b) and (c), as the case may be. Additions to resources other than subscriptions under Article II, Section 1(b) and additional subscriptions under Article III, Section 1, shall not carry voting rights.

- (b) Except as otherwise specifically provided, all matters before the Association shall be decided by a majority of the votes cast.

SECTION 4. Executive Directors

- (a) The Executive Directors shall be responsible for the conduct of the general operations of the Association, and for this purpose shall exercise all the powers given to them by this Agreement or delegated

to them by the Board of Governors.

(b) 協会の理事会は、(i) 銀行の加盟国で協会の加盟国でもあるものによつて任命された銀行の各理事及び(ii) 銀行の加盟国で協会の加盟国でもあるものの少なくとも一国の票数が算入されて選任された銀行の各理事が職権上構成する。銀行の各理事の代理は、職権上協会の理事代理となる。理事は、自己を任命した加盟国又は自己の選任のために算入された票を投じたすべての加盟国が協会の加盟国でなくなつたときは、退任するものとする。

(c) 銀行の任命理事たる協会の各理事は、各自を任命した加盟国が協会において投票する権利がある票数を投票することができる。銀行の選任理事たる協会の各理事は、銀行におけるその選任のために算入された票を投じた協会の加盟国が協会において投票する権利がある票数を投票することができる。理事が投票することができる全票数は、単一のものとして投票されるものとする。

(b) The Executive Directors of the Association shall be composed *ex officio* of each Executive Director of the Bank who shall have been (i) appointed by a member of the Bank which is also a member of the Association, or (ii) elected in an election in which the votes of at least one member of the Bank which is also a member of the Association shall have counted toward his election. The Alternate to each such Executive Director of the Bank shall *ex officio* be an Alternate Director of the Association. Any Director shall cease to hold office if the member by which he was appointed, or if all the members whose votes counted toward his election, shall cease to be members of the Association.

(c) Each Director who is an appointed Executive Director of the Bank shall be entitled to cast the number of votes which the member by which he was appointed is entitled to cast in the Association. Each Director who is an elected Executive Director of the Bank shall be entitled to cast the number of votes which the member or members of the Association whose votes counted toward his election in the Bank are entitled to cast in the Association. All the votes

which a Director is entitled to cast shall be cast as a unit.

(d) 理事代理は、自己を任命した理事が不在のときは、代行する完全な権限を有する。理事が出席しているときは、その代理は、会合に参加することはできるが、投票することはできない。

(e) 理事会のすべての会合の定足数は、理事の過半数であつてその行使する投票権数が総投票権数の二分の一以上であるものとする。

(f) 理事会は、協会の業務の必要に応じて随時会合する。

(g) 総務会は、銀行の理事を任命する権利を有しない協会の加盟国が、当該加盟国の行なつた要請又は当該加盟国に特に影響がある事項について審議が行なわれている間、協会の理事会の会合に出席する代表者一人を送ることができこれを定めた規則を採択するものとする。

第五項 総裁及び職員

(a) 銀行の総裁は、職権上協会の総裁となる。総裁は、協会の理事会の議長となるが、可否同数の場合の決定投票を除くほか、投票権を有しない。同

(d) An Alternate Director shall have full power to act in the absence of the Director who shall have appointed him. When a Director is present, his Alternate may participate in meetings but shall not vote.

(e) A quorum for any meeting of the Executive Directors shall be a majority of the Directors exercising not less than one-half of the total voting power.

(f) The Executive Directors shall meet as often as the business of the Association may require.

(g) The Board of Governors shall adopt regulations under which a member of the Association not entitled to appoint an Executive Director of the Bank may send a representative to attend any meeting of the Executive Directors of the Association when a request made by, or a matter particularly affecting, that member is under consideration.

SECTION 5. *President and Staff*

(a) The President of the Bank shall be *ex officio* President of the Association. The President shall be Chairman of the Executive Directors of the Associa-

議長は、総務会の会合に参加することはできるが、その会合で投票することはできない。

(b) 総裁は、協会の業務職員の長とする。総裁は、理事会の指示の下に、協会の通常の業務を行ない、かつ、理事会の一般的管理の下に、役員及び職員の組織及び任免の責任を負う。銀行の役員及び職員は、実行可能な限り、協会の役員及び職員として併任されるものとする。

(c) 協会の総裁、役員及び職員は、その職務の執行に当たつて、協会に対してのみ責任を負い、その他の当局に対しては責任を負わない。協会の各加盟国は、この責任の国際的性質を尊重し、これらの者の職務の執行に影響を及ぼすすべての企図を慎まなければならない。

(d) 役員及び職員を任命するに当たつては、最高水準の能率及び技術的能力を確保することが最も重要であるが、総裁は、役員及び職員をできる限り広範な地理的基礎に基づいて採用することの重要

国際開発協会協定

(条二三・終へ)

tion but shall have no vote except a deciding vote in case of an equal division. He may participate in meetings of the Board of Governors but shall not vote at such meetings.

(b) The President shall be chief of the operating staff of the Association. Under the direction of the Executive Directors he shall conduct the ordinary business of the Association and under their general control shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the officers and staff. To the extent practicable, officers and staff of the Bank shall be appointed to serve concurrently as officers and staff of the Association.

(c) The President, officers and staff of the Association, in the discharge of their offices, owe their duty entirely to the Association and to no other authority. Each member of the Association shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

(d) In appointing officers and staff the President shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, pay due regard to the importance of

性についても、十分な考慮を払わなければならない。
い。

第六項 銀行との関係

(a) 協会は、銀行と別個のかつ独立の存在であり、協会の資金は、銀行の資金と別個にかつ分離して保管する。協会は、銀行との間で貸借を行なつてはならない。ただし、この規定は、協会がその融資活動に必要としない資金を銀行の債務証書に投資することを妨げるものではない。

(b) 協会は、銀行との間に、施設、人員及び役務に関する取極並びに当該一方の機関が他方の機関のため初めに支出した事務的な費用の償還のための取極を行なうことができる。

(c) この協定は、銀行の行為若しくは義務に対して協会に責任を負わせ、又は協会の行為若しくは義務に対して銀行に責任を負わせるものではない。

第七項 他の国際機関との関係

協会は、国際連合と公式の取極を行なうものとして、また、関係分野において専門的責任を有する他の公の国際機関と公式の取極を行なうことができる。

recruiting personnel on as wide a geographical basis as possible.

SECTION 6. Relationship to the Bank

(a) The Association shall be an entity separate and distinct from the Bank and the funds of the Association shall be kept separate and apart from those of the Bank. The Association shall not borrow from or lend to the Bank, except that this shall not preclude the Association from investing funds not needed in its financing operations in obligations of the Bank.

(b) The Association may make arrangements with the Bank regarding facilities, personnel and services and arrangements for reimbursement of administrative expenses paid in the first instance by either organization on behalf of the other.

(c) Nothing in this Agreement shall make the Association liable for the acts or obligations of the Bank, or the Bank liable for the acts or obligations of the Association.

SECTION 7. Relations with Other International Organizations

The Association shall enter into formal arrangements with the United Nations and may enter into such arrangements with other public international

事務所の所在地

第八項 事務所の所在地
銀行の主たる事務所を協会の主たる事務所とする。協会は、いかなる加盟国の領域内にも他の事務所を設けることができる。

寄託所

第九項 寄託所
各加盟国は、協会が保有する当該加盟国の通貨その他の資産の寄託所として自国の中央銀行を指定するものとし、中央銀行がないときは、協会が受諾することができる他の機関をこの目的のため指定するものとする。別段の指定がない限り、銀行のために指定された寄託所を協会の寄託所とする。

連絡経路

第十項 連絡経路
各加盟国は、協会がこの協定に基づいて生ずる事項に関して連絡することができる適当な当局を指定する。別段の指定がない限り、銀行のために指定された連絡経路を協会の連絡経路とする。

organizations having specialized responsibilities in related fields.

SECTION 8. *Location of Offices*

The principal office of the Association shall be the principal office of the Bank. The Association may establish other offices in the territories of any member.

SECTION 9. *Depositories*

Each member shall designate its central bank as a depository in which the Association may keep holdings of such member's currency or other assets of the Association, or, if it has no central bank, it shall designate for such purpose such other institution as may be acceptable to the Association. In the absence of any different designation, the depository designated for the Bank shall be the depository for the Association.

SECTION 10. *Channel of Communication*

Each member shall designate an appropriate authority with which the Association may communicate in connection with any matter arising under this Agreement. In the absence of any different designation, the channel of communication designated for the Bank shall be the channel for the Association.

報告の公表及び情報の提供

第十一項 報告の公表及び情報の提供

(a) 協会は、監査済みの計算書を含む年次報告を公表し、並びにその財務状況の概要書及び業務の結果を示す損益計算書を、適当な期間を置いて、加盟国に送付するものとする。

(b) 協会は、その目的を達成するため望ましいと認めるその他の報告を公表することができる。

(c) この項の規定に基づいて作成されるすべての報告、文書及び刊行物の写は、加盟国に配布するものとする。

純益の処分

第十二項 純益の処分

総務会は、準備金及び偶発債務のための控除を考慮した後、協会の純益の処分について随時決定をするものとする。

第七条 脱退、資格停止及び業務停止

脱退、資格停止及び業務停止の加盟国の脱退

第一項 加盟国の脱退

加盟国は、協会に対する通告書を協会の主たる事務所に送付することにより、いつでも協会から脱退することができる。脱退は、通告書が受領された日

SECTION 11. *Publication of Reports and Provision of Information*

(a) The Association shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts and shall circulate to members at appropriate intervals a summary statement of its financial position and of the results of its operations.

(b) The Association may publish such other reports as it deems desirable to carry out its purposes.

(c) Copies of all reports, statements and publications made under this Section shall be distributed to members.

SECTION 12. *Disposition of Net Income*

The Board of Governors shall determine from time to time the disposition of the Association's net income, having due regard to provision for reserves and contingencies.

ARTICLE VII

Withdrawal; Suspension of Membership;

Suspension of Operations

SECTION 1. *Withdrawal by Members*

Any member may withdraw from membership in the Association at any time by transmitting a notice in writing to the Association at its principal office.